

UNIVERSITY OF PETRA

English Department

**Rendition of the Arabic Conditional Structures in the
Glorious Qur'an - *Surat Al-Baqara* - into English: A Study in
Translated Corpora**

**A thesis submitted in partial fulfillment of the requirements
for the degree of Master of Arts in Translation**

By

Nour Mohammad Nofal

Supervised by

Prof. Abdul Baki As-Safi

Amman – Jordan

May 2013

DEDICATION

I thank Allah, the Compassionate, the Merciful, for all his blessings-
visible and invisible.

I would like to dedicate this thesis to my dearest mother and father for
their constant motivation and great support. A special dedication goes to
my wonderful husband, who has shown outstanding patience,
understanding and resilience.

ACKNOWLEDGEMENTS

It is with immense gratitude that I acknowledge the support and help of my distinguished mentor and supervisor, Professor Abdul Baki As-Safi, without whose illuminating remarks and detailed guidance throughout the course of preparing for and conducting the research I would have never done this work. His belief that it is, indeed, possible to finish my research in due time has kept me going. I am grateful for the valuable suggestions he has always provided on the draft on short notice. His fatherly support, patience, encouragement and useful comments were of great help to me.

My thanks also go to my dearest husband for his moral support, warm encouragement and great help in typing. I am really thankful for the extraordinary patience he has shown during the completion of this work. Special thanks go to my sister Hadeel for her continued cooperation.

Finally, thanks go to my family for their good-natured patience with the process and for their pride in this accomplishment. Indeed, it was a joint effort.

Rendition of the Arabic Conditional Structures in the Glorious Qur'an - *Surat Al-Baqara* - into English: A Study in Translated Corpora

Abstract

The current study attempts to draw attention to the errors committed by five translators of the Qur'an with regard to rendering Qur'anic conditional structures into English. The deviation from meaning caused by an erroneous syntactic selection is also highlighted by having recourse to exegesis and Arabic grammar. Although some conditional structures can be adequately rendered from Arabic into English, others might constitute a problem and need to be examined profoundly in light of contrasting the defining features of conditional structures in both English and Arabic through the rendered text.

The study pinpoints the idea that meaning and understanding underlie the problem of an erroneous rendition of the Qur'anic text which is partially conducive to a deviation from meaning. It also examines the five renditions of *Surat Al-Baqara* by: Abdullah Yusuf Ali, Arthur Arberry, Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali and Muhammad Muhsin Khan, Thomas B. Irving and Mushaf Al-Madinah An-Nabawiyah in order to examine the extent to which these renditions maintain an accurate semantic dimension of the Qur'anic conditional sentences.

The thesis is divided into four chapters: Chapter One is a preliminary chapter that casts a glance on the problem, significance, hypothesis, review of literature and procedure. In Chapter Two, the

concept of conditionality in Arabic and English is discussed on the basis of a contrastive overview presented in the chapter. In Arabic, conditional particles account for the meaning assigned to the conditional sentence while in English the verb tense chiefly indicates the proposition intended. To avert errors, a translator needs to be heedful of such a syntactic discrepancy and to opt for the appropriate syntactic counterpart in the rendered work. Chapter Three presents a review of the approaches undertaken in translation quality assessment and establishes a hermenutic syntactico-semantic model that displays a set of criteria to aid the assessment part.

In Chapter Four, an exegesis-based assessment of five major Qur'an renditions is provided. The analysis of each *aya* wherein a conditional sentence is evident draws mainly upon the semantic implication assigned to the sentence which is basically dependent on referring to exegesis as well as books of grammar.

The findings have revealed an important issue in Qur'anic rendition and comprehension. These findings shed light on a grave loss of the intended comprehension and meaning deviation that have been committed in rendering the Qur'anic holy text into English. Translators are therefore, requested to take into account the syntactic discrepancies that hold between Arabic and English besides resorting to Qur'anic exegesis to maintain aspects of precision and appropriateness in the rendered text.

نقل تراكيب الشرط العربية في القرآن الكريم – سورة البقرة – إلى اللغة الإنجليزية: دراسة في المدونات المترجمة

ملخص

تهدف الرسالة الحالية إلى تسليط الضوء على أخطاء خمسة مترجمين للقرآن الكريم فيما يتعلق بنقل التراكيب الشرطية القرآنية إلى الإنجليزية وهي تستند في تسليط الضوء على مشكلة الإختلال في معنى النص القرآني الناجم عن إختيار نحوي خاطئ إلى تفسير وإعراب القرآن الكريم. فبالرغم من إمكانية نقل بعض التراكيب الشرطية نقلاً صحيحاً من العربية إلى الإنجليزية إلا أن البعض الآخر يمثل مشكلة تقتضي البحث المُعمق في ضوء مقارنة السمات المميزة التي تتسم بها الجمل الشرطية في اللغتين الإنجليزية والعربية من خلال النص المنقول. وتؤكد الدراسة الفكرة القائمة على أن الخلل في فهم المعنى المقصود من النص الأصلي يشكل أساساً جزئياً لمشكلة النقل الخاطئ لنص القرآن الكريم على نحو يتسبب في إختلال المعنى. وبناءً على ذلك، دقت الرسالة في خمس ترجمات لسورة البقرة قام بها: عبد الله يوسف علي وأرثر آربري ومحمد تقي الدين الهلالي ومحمد محسن خان وتوماس آرفينج ومصحف المدينة النبوية من أجل الإطلاع على مدى نقل تلك الترجمات نقلاً دقيقاً للبعد الدلالي المُراد من الجملة الشرطية القرآنية.

تقسم هذه الدراسة إلى أربعة فصول، يسلط الفصل الأول التمهيدي منها الضوء على المشكلة والفرضية والمغزى وإستعراض أدبيات البحث. أما الفصل الثاني فيتناول مفهوم الشرط في اللغتين العربية والإنجليزية إستناداً على نظرة تقابلية عامة. ففي اللغة العربية، تُعنى أدوات الشرط بالمعنى الذي يُنسب إلى الجملة الشرطية بينما يُعنى زمن الفعل في الإنجليزية بتحديد المعنى المقصود. ولذلك يتحتم على المترجم من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية أن يكون على معرفة تامة بمثل هذا الإختلاف النحوي بين اللغتين على نحو يمكنه من توظيف الإختيار النحوي المناسب في النص المنقول.

ويستعرض الفصل الثالث عدداً من المناهج المتبناة في تقييم جودة الترجمة بالإضافة إلى تقديم نموذج تفسيري نحوي يعتمد مجموعة من المعايير تهدف إلى تسهيل الجزء المخصص للتقييم. ويحتوي الفصل الرابع والأخير على تقييم مستند إلى كتب التفسير للترجمات الأساسية

الخمس للقرآن الكريم ويشمل هذا تحليل الدلالة الضمنية للجملة الشرطية الواردة في الآيات القرآنية من خلال الإستعانة بكتب التفاسير وكتب النحو العربي. وقد كشفت النتائج مسألة مهمة في النقل القرآني والفهم حيث تسلط هذه النتائج الضوء على أخطاء جسيمة في فهم المقصود من الآيات وإنحراف في نقل معنى النص القرآني الكريم إلى اللغة الإنجليزية. لذا، على المترجمين الأخذ بعين الإعتبار الفروقات النحوية القائمة بين اللغتين العربية والإنجليزية بالإضافة إلى الإستناد إلى تفسير القرآن الكريم للحفاظ على جوانب الدقة والملاءمة في النص المنقول.